

79

*RS
transmission*

9 mars 40

Conservateur Angkor, Siemréapangkor.

829. -	sacryemic	spliatukgy	sotmilayrb	wybgaucomy
	frontons	enxhinyicf	abaahsanhu	navjauvkin
	ufiizratje	uxter	rinceaux	idsfuvyrid
	tagzefoazu	spinzadmol	sedre	

*lettre
famille* Avis. - Afin me permettre prendre décision sur délicate question posée par votre lettre 4 mars priere câbler si frontons decorés motifs a personnages et scenes religieuses ou seulement rinceaux feuillages stop priere donner si possible référence photographique. autres désignent la date et l'heure du dépôt.

RECEU le 9 mars 1940
RÉPONSE le 10 mars 1940

Le Directeur,

ROYAUME DU CAMBODGE
MINISTRE DU CULTES
G. Coedès

Service liquidateur: EFBO.

GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

9°



8

TELEGRAPHES OFFICIELS

21
GOUVERNEMENT GÉNÉRAL
DE L'INDOCHINE
STATION
des Télégraphes
et Téléphones
de service

N°
Timbre à date

Avis. — Dans les télégrammes imprimés en caractères romains par l'appareil télégraphique, le premier nombre qui figure après le nom du lieu d'origine est un numéro d'ordre, le second indique le nombre des mots taxés, les autres désignent la date et l'heure du dépôt.

REÇU LE 9 mars 1952
RÉPONDU LE 19 mars 1952
n° 90 mots dépôt 10

de _____ à _____ h. _____ m. _____ du _____

OFHI SIEMREAP 861 21 9 1547 CDE
= NO 90 UJUWM OMSRY UXDFU SAHNU KLEJH GIXIV
REXEN ALNIH AVZBY YKBYU UHALT SEDNY TYYXA MYIOR =

Conservateur Angkor à Siemréap

N° 90. — Réponse votre télégramme 829 Série personnage isolé encadrement palais alternant (avec) d'autre(s) volant recevoir photographie rapport envoyé 8 mars.

90

*R5
Conservateur Angkor*

9 mars 1940

conservateur Angkor, Siemréapangkor.

Monuments de Groupe

849. -

enntokucew uauyjsedny

Réserve ma décision jusque réception photo.

Le directeur, en n° de sig :

Pour les 2 à 3 lignes minces notées par vous dans le
rapport I.B., je pense les avoir retrouvées sur le piedroit
de l'entrée S. de la galerie I, située à la jonction avec la
galerie transversale qui fait communiquer les galeries I et II
à l'est des gopuras S. Je les ai cotées de la sorte à cette inscription,
dont il ne reste que les vestiges de quelques caractères, la
pierre étant complètement rongée (voir en campagne joint).

En ce qui concerne l'inscription d'une ligne notée par
vous "quelque part dans l'édifice S de côté de l'est et qui
se lit "Ramaraton jagat narayan" mes recherches ont été
infructueuses.
service liquidateur: EFEO.
Veuillez agréer, Monsieur le directeur, l'assurance de
mes sentiments dévoués.

M. L.

AISE

10
GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

9 mars 1940.

Courant de l'Asie

9

le 13 Mars 1940.

réserve ma division jusqu'à
réception photo

s Monuments du Groupe

n° 849 - ukraj enntokucen
uauyjsedny

Directeur de l'École Française
l'Extrême-Orient,

HANOI

Le Dir

ur,

, je vous envoie 2 nouveaux
inscription n° 22 bis :
heureusement pas d'obtenir

Pour les 4 à 6 lignes ruinées notées par vous dans le
gopura I.S., je pense les avoir retrouvées sur le piédroit G
de l'entrée S. de la galerie I, située à la jonction avec la
galerie transversale qui fait communiquer les galerie I et II
à l'Est des gopuras S. Je donne le n° 48 à cette inscription,
dont il ne reste que les vestiges de quelques caractères, la
pierre étant complètement rongée (voir un estampage joint).

En ce qui concerne l'inscription d'une ligne notée par
vous "quelque part dans l'édifice S du côté de l'Est et qui
se lit Kamrateñ jagat nārāyana" mes recherches sont restées
infructueuses.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de
mes sentiments dévoués./.

Mr. Claret

ÉCOLE FRANÇAISE
D'EXTRÊME-ORIENT

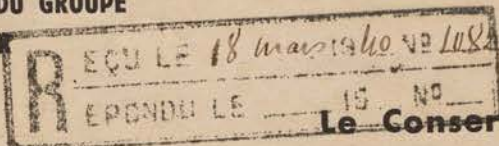
GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

SERVICE ARCHÉOLOGIQUE

CONSERVATION
DES MONUMENTS DU GROUPE
D'ANGKOR

Siem-Reap, le 13 Mars 1940.

N° 93.



Le Conservateur des Monuments du Groupe

d'Angkor à Monsieur le Directeur de l'École Française
d'Extrême-Orient,

HANOI

Inscriptions
de Prah Khan

Réf.: Lettre n° 408 du
2/2/40

Monsieur le Directeur,

Conformément à votre demande, je vous envoie 2 nouveaux exemplaires de l'estampage de l'inscription n° 22 bis : l'état de la pierre ne permet malheureusement pas d'obtenir un meilleur résultat.

Pour les 4 à 6 lignes ruinées notées par vous dans le gopura I.S., je pense les avoir retrouvées sur le piédroit G de l'entrée S. de la galerie I, située à la jonction avec la galerie transversale qui fait communiquer les galeries I et II à l'Est des gopuras S. Je donne le n° 48 à cette inscription, dont il ne reste que les vestiges de quelques caractères, la pierre étant complètement rongée (voir un estampage joint).

En ce qui concerne l'inscription d'une ligne notée par vous "quelque part dans l'édifice S du côté de l'Est et qui se lit Kamrateh jagat nārāyana" mes recherches sont restées infructueuses.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments dévoués./.

M. Clément

19
12

11



21
ENT GÉNÉRAL
DOCHINE
STRATION
les Télégraphes
Téléphones
de service

N°
Timbre à date

Avis. — Dans les télégrammes imprimés en caractères romains par l'appareil télégraphique, le premier nombre qui figure après le nom du lieu d'origine est un numéro d'ordre, le second indique le nombre des mots taxés, les autres désignent la date et l'heure du dépôt.

de _____ n° _____ mots _____ dépôt le _____ à _____ h. _____ m. _____ du _____

R EÇU LE *11 Mars 1950* 10h10
R E P O N D I L E _____ N° _____

OFF HI SIEMREAPANGKOR 91 11 15 1500 CDE =
N.O 98 UC.OAA SE.DNY TYXTU ENJEA =

Conservateur Angkor à Siemreap

n° 98 - Avg nous reçu photographie rapport? Asses et décision prise, télégraphiez.

CCB.....

No 964
u

une église de Visantara Jātana, qui joint à la
présence (ou plutôt à l'absence) du 10 mars 1940. Le bûcher
au parterre sur les pilastres, donne une certaine
indication sur la religion du fondateur de ce monument.

R5

Le conservateur des monuments du groupe
d'Angkor, Siemréap.

Cher Monsieur,

Je vous remercie de votre rapport pour février.

J'ai décidé de ne pas donner suite à votre proposi-
tion de remonter à l'est la fronton Nord de Bakong. Ce
transfert aurait eu peu d'inconvénients s'il s'était
agi simplement d'un décor floral. Mais puisqu'il y a une
scène à personnages, nous ne pouvons pas, en bonne
méthode, nous permettre de modifier une disposition qui
correspond certainement à une intention des construc-
teurs. Une opération de ce genre risquerait de discréditer nos procédés de reconstruction.

Je suis très frappé par le fait que les deux scènes
figurées sur des frontons des étages supérieurs de
Bantay Samre sont des scènes bouddhiques, représentant

des.....

MINUTE

des épisodes du Vessantara Jataka. Ceci joint, à la
Le Directeur de l'École Française
 présence (ou plutôt à l'absence) de petits gaddhas bûchés
 un peu partout sur les pilastres, donne une curieuse
 indication sur la religion du fondateur de ce monument.

Bien cordialement à vous.

GEORGE COELES

Classement

FORMAT

Observations

Che Monsieur
 J'ai l'honneur de vous remercier
 pour l'intérêt que vous m'avez
 témoigné en me faisant connaître
 la position des Dakins
 Le bâtiment ~~est~~ avait en fait
 d'éléments et il s'agit en
 fait d'un ~~travail~~ par leur
 présence on se rend compte
 d'ailleurs que ces figures
 sont en fait des
 formes de ~~travail~~ mais par suite de
 modifications au fur et à mesure
 certainement à une certaine
 date ultérieure. Les Dakins
 appartiennent à une religion

N° 964

MINUTE

Objets :

Hanoi, le 18 mars 1930

Le Directeur de l'Ecole Française
d'Extrême-Orient
à Monsieur Conservateur d'Angkor

Rép. à n° du 193

Enr. A n°

Rép. du 193 A.

Classement

FORMAT :

Observations

Cher Monsieur,
J'ai reçu avec plaisir votre réponse
par laquelle
j'ai deviné de ce que vous me dites
à votre proposition de remettre à l'Etat
le porteur nord des Dakong.
Ce déplacement ~~me~~ aurait en fait
d'inconvénients s'il s'agissait simplement
d'un déplacement officiel, par lequel
je puis voir, je dois voir un siècle et par
souvenirs, vous en pourrais par ~~en~~
bonne méthode, vous permettre de
modifier une disposition qui correspond
certainement à une intention des
constructeurs. C'est de après une
opération de ce genre régissant de

dividite nos priedis de reconstruction.

J'e suis tres peppi par le fait que les deux scies
 figures sur le ponton des etags superieur de
 Pantay Sami sont de scies bouddhiques, representant
 de episode de Vissantara Jataka. Ce pont & le
 perron ~~de~~ (ou platel & l'abseme) de jekt Buddhas
 Bictis en son ponton sur le pilastres, donne une curieuse
 indication sur le ~~de~~ reliquie de fondateur d'un
 monument.

Be cordialement, etc

R⁵ *Angkor* *Siemréap*

19 mars 1949 40

Conservateur Angkor, Siemréap Angkor.

945. - *fronton* *yhcyndoxpa* *uvkineshha* *hatluevuex*
kybeocraep *siysztagy* *ebkyzkybco* *uharaveavl*
gimauraox *original*

fronton comportant scènes à personnages, estime ne devons pas le changer de place vous prie en conséquence le remonter à son emplacement originel.

Le directeur,

945. *Fronton*
yhcyndoxpa *uvkineshha*
hatluevuex *kybeocraep*
siysztagy *ebkyzkybco*
uharaveavl *gimauraox*

G. Coedes

service liquidateur: E.F.E.O.

MINUTE

no 980

Paris, le 20 mars 1940

Le Directeur de l'École Française
d'Extrême-Orient

20 mars 1940

Monsieur Conservateur de Angkor

R5
gastement

à Monsieur le conservateur des monuments du
groupe d'Angkor, Siemréap.

Format: cher Monsieur,

Observations J'ai bien reçu la nouvelle version, revue au point
de vue de l'illustration, de vos articles.

Je vous remercie de votre lettre 93 du 13 mars et
des estampages qui l'accompagnent, votre inscription 48
est nouvelle, car elle ne correspond, ni comme emplace-
ment, ni comme nombre de lignes à celle que j'ai notée
au gopura I sud, étant donné qu'elle est complètement
ruinée, la chose n'a pas grande importance, par contre,
il faudra bien finir par retrouver l'inscription
Narayana du bâtiment S qui, elle, existe certainement
et est même très nette.

Bien cordialement à vous.

GEORGE COENES

no 980
gastement

Je vous remercie de votre lettre 93 du 13 mars et des estampages qui l'accompagnent, votre inscription 48 est nouvelle, car elle ne correspond, ni comme emplacement, ni comme nombre de lignes à celle que j'ai notée au gopura I sud, étant donné qu'elle est complètement ruinée, la chose n'a pas grande importance, par contre, il faudra bien finir par retrouver l'inscription Narayana du bâtiment S qui, elle, existe certainement et est même très nette.

n° 980

MINUTE

Objets :

Hanoi, le 20 mars 1933

Rép. à n° du 193
Enr. A n°
Rép. du 193 A.

Le Directeur de l'Ecole Française
d'Extrême-Orient
à Monsieur Conservateur d'Angkor

Classement

FORMAT:

Observations

Cher Monsieur
J'ai bien reçu le nouvel ^{envoi} ~~ouvrage~~
au point de vue de l'illustration, de vos
articles.

J'en remercie de votre lettre gd du 12 mars
et des échanges qui l'accompagnaient.

Votre ~~indication~~ ~~à 8~~ est nouvelle, car
elle en comprend, en ~~composant~~ ~~un~~
comme nombre de lignes à elle qui paraît
noter ce que j'ai I. Ind. Etant donné
qu'elle est complètement ~~renv~~
ria pas grande importance. Par contre, il
faudra bien faire par retour g l'inscriptio
Narayana de l'édifice I qui, elle, existe
certainement et est même très nette.

Bien cordialement

15

ÉCOLE FRANÇAISE
D'EXTRÊME-ORIENT

GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

SERVICE ARCHÉOLOGIQUE

Siem-Reap, le 22 Mars 1940

CONSERVATION
DES MONUMENTS DU GROUPE
D'ANGKOR

N° 106.

REÇU LE 26 Mars 1940 N° 116
RÉPONDU LE 19 N°

Le Conservateur des Monuments du Groupe
d'Angkor à Monsieur le Directeur de l'École Française
d'Extrême-Orient,

HANOI

PRAH KHAN

Réf.: lettre n° 708 du
29/2/40

Monsieur le Directeur,

Je vous envoie ci-joint les photos n°s 5490, 5491 et
5492 des seules pierres à dépôts que j'aie pu trouver dans
les monuments de l'époque Bayon, correspondant au Bayon lui-
même, à Bantay Kdei et à Prah Khan: rien dans les autres
(Ta Prohm, Prasat Prei, Bantay Prei, Ta Som, Ta Nei) ou quel-
ques fragments minimes. Peut-être quelques-unes sont-elles
encore en place au haut des tours ?

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance
de mes sentiments dévoués./.

M. Claret

No 1.045

*R5 Angkor
Conservateur*

est, comme j'ai tout lieu de le supposer, si vous
ordonnés, dans le dépôt ou dans les musées, d'autres
sculptures qui, sans être des statues, représentent
des personnages, je vous demanderais de bien
voulez les signaler.

26 mars 1940

Le Conservateur des monuments du groupe
d'Angkor, Siemréap.

cher monsieur,

cf. Catalogue

Je vous adresse ci-inclus le programme de visite
des monuments chers que vous m'avez demandé: il a été
établi par Claeys qui est particulièrement compétent
en la matière.

Je viens de recevoir votre liste des statues de
premier plan dont je vous remercie. Je n'y vois pas figurer
la stèle à 5 personnages trouvée dans le gopura IV est,
qui figure sur la photo 42 I7 et a fait l'objet d'une
photo spéciale 2729. Est-ce parce que ce n'est pas à
proprement parler une statue? Cette pièce présente
justement un certain intérêt parce qu'elle semble
correspondre à une des petites inscriptions de ce gopura.
Et à ce propos, je voudrais vous demander de rechercher
si cette stèle provient bien du passage Nord du gopura

IV

nt
-
t

des du registre

17

IV est, comme j'ai tout lieu de le supposer, si vous trouvez trace, au dépôt ou dans les musées, d'autres sculptures qui, sans être des statues, représentent cependant des personnages, je vous demanderai de bien vouloir me les signaler.

Bien cordialement à vous.

GERARD COEDES

Cher monsieur,

Je reçois vos photos de pierres à dépôt ainsi je vous remercie vivement. Pouvez-vous en mesurer le diamètre celles qui étaient primitivement au sommet des tours, de celles qui se trouvaient dans les fondations ? Le Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient, XXX, p. 579-584 donne la reproduction d'une pierre à dépôt trouvée au sommet de la tour sud de gopura IV est, est-ce celle qui figure au centre de la photo 5492 ? Et ce cas le diamètre du Bulletin n'est guère exact, est-ce le diamètre qui figure sur l'échelle ? et qu'est devenue la pierre (avec couvercle) de la tour à de gopura IV nord (photo 5737) ?

Pour les sculptures dont j'ai reçu la liste avec Alex, je vous remercie encore quelques précisions, merci.....

nt
-
t

No 1068
R5
Comis/mudat

Quelle est sur la photo 1177, la statue portant
le no de dépôt 1390. Il y en a quatre sur la photo, et
les autres n'apparaissent pas.

La statue en deux morceaux n° 1931 de la photo 1139
le conservateur des monuments du groupe
d'Angkor, Siemréap.
n'est-elle pas identique à celle de la photo 894 ?
Quelle est sur la photo 952 la tête correspondant
au n° 1702 ?

Bien cordialement à vous,
Cher Monsieur,

Je reçois vos photos de pierres à dépôt dont je vous
remercie vivement. êtes-vous en mesure de distinguer
celles qui étaient primitivement au sommet des tours, de
celles qui se trouvaient dans les fondations ? Le Bulletin
de l'école française d'extrême-Orient, XXX, p. 579-580,
donne la reproduction d'une dalle à dépôt trouvée au som-
met de la tour sud du gopura IV est. est-ce celle qui fi-
gure au centre de la photo 5492 ? En ce cas le croquis du
Bulletin n'est guère exact. Où est le couvercle qui fi-
gure sur ledit croquis ? et qu'est devenue la pierre
(avec couvercle) de la tour s du gopura IV Nord (photo
873) ?

pour les sculptures dont j'ai reçu la liste avant-
hier, je dois vous demander encore quelques précisions:
quelle.....
.....

nt
-
t

n° 1068

17

MINUTE

Objet :

Hanoi, le

27 mai

1950

Le Directeur de l'Ecole Française

d'Extrême-Orient

à Monsieur Censeur d'Angher

Rép. à n° du 193

Enr. A n°

Rép. du 193 A.

Classement

FORMAT:

Observations

Cher Monsieur

J'aurais vos photos de pierre & de pot
dont j'avais un peu vu récemment. Et en voyant
la mesure de ^{de la langue} ~~d'écriture~~ celle qui étaient
présentement au sommet de la tour, de
celle qui se trouveraient dans la fondation?

L'BBCE 20 xxx, p. 579-580 donne la
représentation d'une dalle & de pot
~~de la~~ ^{de la} ~~de la~~ tour sud-est
de la pyramide IV Est. Est-ce celle qui
figure au centre de la photo 5492? En
voilà le croquis du Bulletin n° 1
qu'en exact. ~~Il dit~~ Et est la croquis
qui figure sur ledit croquis? Et qu'en
[Pour le ~~croquis~~ ~~croquis~~ dont j'ai reçu
la liste avant-hier, j'ai dû vous demander

devenir la pierre (avec
couleur) de la tour E de
la pyramide IV Nord (photo
873 ?)

avec quelques précisions:

Quelle est sur la photo 1177, la ~~statuette~~ statuette de l'air pour
le n° de dépôt 1890. Il y a quatre sur la photo.
Le numéro n'apparaît pas.

Le statuaire en deux morceaux n° 1921 de la photo 1189
n'est-elle pas identique - celle de la photo 594 ?

Quelle est sur la photo 952 la tête correspondante
n° 1702 ?

Bien cordialement, etc.